

**V-TE IRU SEBAGAI PENGUNGKAP ASPEK  
DALAM BAHASA JEPANG DAN PADANANNYA  
DALAM BAHASA INDONESIA**

TESIS



Oleh

Astia Nurindah Kencana Putri  
1602646

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
SEKOLAH PASCA SARJANA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2019**

# ***V-TE IRU* SEBAGAI PENGUNGKAP ASPEK DALAM BAHASA JEPANG DAN PADANANNYA DALAM BAHASA INDONESIA**

Oleh  
Astia Nurindah Kencana Putri

S.Pd. Universitas Riau, 2016

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
Sekolah Pascasarjana

© Astia Nurindah Kencana Putri  
Universitas Pendidikan Indonesia  
April 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

**LEMBAR PENGESAHAN PEMBIMBING**

**V-TE IRU SEBAGAI PENGUNGKAP ASPEK  
DALAM BAHASA JEPANG DAN PADANANNYA  
DALAM BAHASA INDONESIA**

Astia Nurindah Kencana Putri

NIM. 1602646


Tesis ini telah disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I




Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.  
NIP. 196605071996011001

Pembimbing II



Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D  
NIP. 198209162010122002

Mengetahui,  
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
Sekolah Pascasarjana UPI,



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.  
NIP. 196605071996011001

## PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa tesis yang berjudul “*V-TE IRU* SEBAGAI PENGUNGKAP ASPEK DALAM BAHASA JEPANG DAN PADANANNYA DALAM BAHASA INDONESIA” ini dan seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan tersebut, saya siap menanggung risiko yang dijatuhkan kepada saya apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap karya saya.

Bandung, 15 April 2019  
Yang membuat pernyataan,



Astia Nurindah Kencana Putri  
NIM. 1602646

## ABSTRAK BAHASA INDONESIA

Penelitian ini melihat pada penggunaan verba *-te iru (V -TE IRU)* dalam bahasa Jepang yang memiliki kala dan aspek yang sangat berpengaruh sekali terhadap makna dan cara penggunaannya. Apabila tidak paham terhadap keduanya akan menimbulkan kesalahan yang mendasar, sehingga mahasiswa pembelajar bahasa Jepang cenderung merasa bingung mengenai kala dan aspek tersebut.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui beragam aspek yang dapat diekspresikan dengan bentuk *V-TE IRU*, kemudian melalui adverbialia ‘sedang’, ‘masih’ dan ‘sudah’, ‘telah’ dalam bahasa Indonesia, dan bagaimana cara memadankan aspek bahasa Jepang bentuk *V -TE IRU* ke dalam aspek Bahasa Indonesia. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Data diambil dari novel *Norwegian Wood* dalam bahasa Jepang dan terjemahan bahasa Indonesia.

Hasil dari penelitian ini dari 153 data, telah ditemukan 29 Aspek Inkoatif bahasa Jepang dan 30 Aspek Inkoatif bahasa Indonesia, kemudian 36 Aspek Resultatif bahasa Jepang dan 36 Aspek Resultatif Bahasa Jepang, selanjutnya 33 Aspek Kontinuatif bahasa Jepang dan 33 Aspek Kontinuatif Bahasa Indonesia, serta 52 Aspek Frekuentatif bahasa Jepang dan 52 Aspek Frekuentatif Bahasa Indonesia. Selain itu, ditemukan ada 4 aspek yang sama pada bahasa Jepang *V -TE IRU* dan adverbialia ‘sedang’, ‘masih’ dan ‘sudah’, ‘telah’ dalam bahasa Indonesia yakni aspek inkoatif, aspek resultatif, aspek kontinuatif dan aspek frekuentatif. Cara memadankan aspek bahasa Jepang bentuk *V -TE IRU* ke dalam aspek bahasa Indonesia menggunakan teknik padan terjemahan konteks. Sehingga dapat disimpulkan bahwa tidak semua verba bentuk *-te iru* ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia memiliki makna sedang berlangsung.

Kata kunci: aspek bahasa Jepang, aspek bahasa Indonesia, Pemadanan penerjemahan, verba *-te iru*, adverbialia sedang, adverbialia masih, adverbialia sudah, adverbialia telah

## ABSTRAK BAHASA INGGRIS

*This research looks at the use of -te iru verbs (V -TE IRU) in Japanese which has a time and aspect that greatly influences the meaning and method of its use. If you don't understand the two, they will cause a fundamental error, so that students who learn Japanese tend to feel confused about the times and aspects.*

*The purpose of this research was to find out various aspects that could be expressed in the form of V-TE IRU, then through adverb 'Sedang', 'Masih' and 'Sudah', 'Telah' in Indonesian, and how to match aspects of the Japanese form V -TE IRU into aspects of Indonesian. The method used in this study is a qualitative descriptive method. Data is taken from Norwegian Wood novels in Japanese and Indonesian translations.*

*The results of this study from 153 data, have found 29 aspects of Japanese language initiative and 30 aspects of Indonesian language initiative, then 36 aspects of Japanese language results and 36 results of Japanese language aspects, then 33 aspects of Japanese language and 33 aspects of Indonesian language, and 52 Specific aspects of Japanese and 52 Frequency aspects of Indonesian. In addition, there are 4 similar aspects found in Japanese V -TE IRU and 'sedang', 'masih' and 'telah', 'sudah' in Indonesian, which are incoative aspects, resultant aspects, continuous aspects and frequency aspects. How to match the aspects of Japanese in the form of V -TE IRU into aspects of Indonesian uses the context-translation equivalent technique. So it can be concluded that not all verbs in the form of -te iru when translated into Indonesian have an ongoing meaning.*

*Keywords: aspects of Japanese, aspects of Indonesian, translation matching, -te iru verb, 'sedang' adverb, 'masih' adverb, 'sudah' adverb, 'telah' adverb*

## ABSTRAK BAHASA JEPANG

本研究では意味及び応用言語に強い影響を与える時制とアスペクトを持つ日本語の「一ている」動詞の応用を考察した。その時制とアスペクトを理解しないと、基本的な応用に誤用が起きる可能性があり、日本語学習者が時制とアスペクトについての理解を迷う傾向があると考えられる。

日本語の「一ている」動詞に表れる多様なアスペクト、さらに、インドネシア語の副詞「sedang」「masih」「sudah」または「telah」を探ることを目的としている。また、その日本語の「一ている」動詞アスペクトはどのようにインドネシア語のアスペクトを類似するのかを検討した。データを質的方法で記述的に研究した。データ収集は日本語バージョンのノルウェイの森とインドネシア語に翻訳されたバージョンを使用した。

その結果、153文の中から、日本語の「将然態」は29文、インドネシア語の「将然態」は30文、そして日本語の「已然態」は36文、インドネシア語の「已然態」は36文が見られた。また、その153文の中から、日本語の「進行態」は33文、インドネシア語の「進行態」は33文、日本語の「反復進行態」は52文、インドネシア語の「反復進行態」は52文が見つかった。それ以外、インドネシア語の副詞「sedang」「masih」「sudah」「telah」と日本語の「一ている」動詞の中で、同じ4つのアスペクト「将然態」「已然態」「進行態」「反復進行態」が見られた。

さらに、翻訳コンテキストテクニックを用い、日本語の「一ている」動詞のアスペクトをインドネシア語のアスペクトに対応し方を分析した。その結果、日本語の「一ている」動詞をインドネシア語に翻訳すると、全体的に現在進行の意味をもたらすわけではないことを明らかになった。

キーワード：日本語のアスペクト、インドネシア語のアスペクト、翻訳、「一ている」動詞、インドネシア語の副詞

## DAFTAR ISI

<b>PERNYATAAN.....</b>	<b>i</b>
<b>ABSTRAK BAHASA INDONESIA .....</b>	<b>ii</b>
<b>ABSTRAK BAHASA INGGRIS .....</b>	<b>iii</b>
<b>ABSTRAK BAHASA JEPANG.....</b>	<b>iv</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>v</b>
<b>UCAPAN TERIMA KASIH.....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>viii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
<b>A. Latar Belakang.....</b>	<b>1</b>
<b>B. Rumusan Masalah.....</b>	<b>4</b>
<b>C. Tujuan Penelitian.....</b>	<b>4</b>
<b>D. Manfaat Penelitian.....</b>	<b>4</b>
<b>E. Batasan Penelitian.....</b>	<b>5</b>
<b>F. Sistematika Penulisan .....</b>	<b>5</b>
<b>BAB II KAJIAN TEORI .....</b>	<b>6</b>
<b>A. Tinjauan Aspek Secara Umum.....</b>	<b>6</b>
<b>B. Aspek dalam Bahasa Indonesia .....</b>	<b>9</b>
<b>1. Pengertian Aspek.....</b>	<b>9</b>
<b>2. Macam-macam Cara untuk Menyatakan Aspek .....</b>	<b>11</b>
<b>3. Aspek Verba dalam Bahasa Indonesia .....</b>	<b>12</b>
<b>4. Adverbia ‘Sedang’ dan ‘Telah’ sebagai Pengungkap Aspek dalam Bahasa Indonesia .....</b>	<b>15</b>
<b>C. Aspek dalam Bahasa Jepang.....</b>	<b>22</b>
<b>1. Pengertian Aspek dalam Bahasa Jepang .....</b>	<b>22</b>
<b>2. Macam-macam Cara untuk Menyatakan Aspek .....</b>	<b>24</b>
<b>3. Aspek Verba dalam Bahasa Jepang .....</b>	<b>24</b>
<b>4. V-TE IRU Sebagai Pengungkap Aspek dalam Bahasa Jepang .....</b>	<b>26</b>
<b>D. Hasil Penelitian Terdahulu.....</b>	<b>33</b>
<b>E. Rekapitulasi Aspek Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia .....</b>	<b>36</b>
<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>37</b>
<b>A. Metode Penelitian.....</b>	<b>37</b>
<b>B. Teknik Pengumpulan Data .....</b>	<b>37</b>
<b>C. Sumber Data .....</b>	<b>39</b>
<b>D. Teknik Pengolahan Data .....</b>	<b>39</b>



<b>BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN.....</b>	<b>42</b>
<b>A. Jenis-jenis Aspek yang Dapat Diekspresikan Melalui V-TE IRU .....</b>	<b>42</b>
1. Aspek Inkoatif .....	42
2. Aspek Resultatif .....	50
3. Aspek Kontinuatif .....	60
4. Aspek Frekuentatif .....	69
<b>B. Jenis-jenis Aspek yang Dapat Diekspresikan dengan Adverbia     ‘Sedang’, ‘Masih’, ‘Telah’, dan ‘Sudah’ dalam Bahasa Indonesia .....</b>	<b>77</b>
1. Aspek Inkoatif .....	77
2. Aspek Resultatif .....	85
3. Aspek Kontinuatif .....	94
4. Aspek Frekuentatif .....	100
<b>C. Pemadanan Aspek yang Diekspresikan dengan V-TE IRU dalam     Bahasa Jepang dan Aspek yang Diekspresikan dengan Adverbia ‘Sedang’,     ‘Masih’, ‘Telah’, dan ‘Sudah’ dalam Bahasa Indonesia .....</b>	<b>106</b>
1. Aspek Inkoatif .....	106
2. Aspek Resultatif .....	110
3. Aspek Kontinuatif .....	113
4. Aspek Frekuentatif .....	118
<b>D. Pembahasan Pemadanan Aspek V- TE IRU ke dalam Bahasa     Indonesia .....</b>	<b>121</b>
1. Persamaan Aspek yang Dinyatakan dengan Bentuk <i>V-Te iru</i> dalam Bahasa Jepang dan Adverbia ‘Sedang’, ‘Masih’, ‘Telah’, dan ‘Sudah’ dalam Bahasa Indonesia .....	121
2. Perbedaan Aspek yang Dinyatakan dengan Bentuk <i>V-Te iru</i> dalam Bahasa Jepang dan Adverbia ‘Sedang’, ‘Masih’, ‘Telah’, dan ‘Sudah’ dalam Bahasa Indonesia .....	124
<b>BAB V SIMPULAN DAN SARAN.....</b>	<b>137</b>
<b>A. Simpulan .....</b>	<b>137</b>
<b>B. Saran.....</b>	<b>139</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>141</b>
<b>LAMPIRAN KARTU DATA .....</b>	<b>148</b>
<b>SINOPSIS BAHASA JEPANG.....</b>	<b>185</b>

## DAFTAR PUSTAKA

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2018. *Serial Verbs*. Oxford: Oxford University Press.
- Ananth, Priya. 2011. *Form-Meaning Associations in Japanese --Analysis of Native and Non-Native Corpus Data--*. *Kyōtodaigaku gengo-gaku kenkyū*. (30).  
retrieved from: [https://repository.kulib.kyoto-u.ac.jp/dspace/bitstream/2433/159069/1/kulr30\\_001.pdf](https://repository.kulib.kyoto-u.ac.jp/dspace/bitstream/2433/159069/1/kulr30_001.pdf)
- Anpinghao. 2001. *Nikkan Ryou Gengo no Asupekuto ni Kansuru Taishou Kenkyuu: Asupekuto Keishiki No Bunpou-Ka O Chuushin Ni*. *Tsukubadaigaku Daigakuin Jinbun Shakai Kagaku Kenkyuu-Ka Tsukubadaigaku Hakase (Gengo-Gaku) Ronbun*. Retrieved from: [https://tsukuba.repo.nii.ac.jp/?action=repository\\_action\\_common\\_download&item\\_id=8135&item\\_no=1&attribute\\_id=17&file\\_no=4](https://tsukuba.repo.nii.ac.jp/?action=repository_action_common_download&item_id=8135&item_no=1&attribute_id=17&file_no=4)
- Austin, P. 1988. *Complex Sentence Constructions in Australian Languages*. Amsterdam: John Benjamin Publishing.
- Binnick R.I. 1991. *Time and The Verb: a Guide to Aspect and Tense*. Oxford: Oxford University Press.
- Caoqian. 2015. *'Teiru' no Youhou ni Kansuru Kenkyuu — 'Joutai' To 'Risshou no Tame no Jouhou Teiji' no Youhou O Chuushin Ni —*. Retrieved from: [https://takushoku-u.repo.nii.ac.jp/?action=repository\\_action\\_common\\_download&item\\_id=17&item\\_no=1&attribute\\_id=20&file\\_no=1](https://takushoku-u.repo.nii.ac.jp/?action=repository_action_common_download&item_id=17&item_no=1&attribute_id=20&file_no=1)
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta

- \_\_\_\_\_. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia: pendekatan Proses*. Jakarta: Rineka Cipta
- \_\_\_\_\_. 2011. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Changruishen. 2017. *Teiru Youhou no Ichikenkyuu: Chuugokujin Nihon Gogakushuusha no Shuutoku Joukyou O Megutte < Kenkyuu Ronbun. Saitama Gengo Kenkyuu, (1 ), 51 - 58. Retrieved from: [https://sucra.repo.nii.ac.jp/?action=repository\\_action\\_common\\_download&item\\_id=17956&item\\_no=1&attribute\\_id=24&file\\_no=1](https://sucra.repo.nii.ac.jp/?action=repository_action_common_download&item_id=17956&item_no=1&attribute_id=24&file_no=1)*
- Chenjianwei. 2014. *Nihongo no Asupekuto Keishiki `Teiru' no Shuutoku ni Kansuru oodan Kenkyuu — Doushi no Goi-Teki Asupekuto ni Yoru Eikyou ni Tsuite —. Kotoba to bunka, 15, 31 - 47. Retrieved from: [https://nagoya.repo.nii.ac.jp/?action=repository\\_action\\_common\\_download&item\\_id=17538&item\\_no=1&attribute\\_id=17&file\\_no=1](https://nagoya.repo.nii.ac.jp/?action=repository_action_common_download&item_id=17538&item_no=1&attribute_id=17&file_no=1)*
- \_\_\_\_\_. 2014. *Bunmatsu Rentai Shuushokusetsu ni Okeru Teiru no Youhou no Shuutoku Kenkyuu. Kotoba No Kagaku, 28, 125 - 143. Retrieved from: <http://www.lang.nagoya-u.ac.jp/bugai/kokugen/nichigen/0-kyouiku/research/kotoba/28/1408-2.pdf>*
- Comrie, B. 1998. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cresswell, J. W. 2014. *Penelitian Kualitatif dan Desain Riset: Memilih di antara Lima Pendekatan* (Ahmad Lintang Lazuardi. Trans). Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

- Declerck, R.; Reed, S.; & Cappelle, B. 2006. *The Grammar of the English Verb Phrase Volume 1: The Grammar of the English Tense System, A Comprehensive Analysis*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Djajasudarma, Fatimah. 2010. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: Eresco.
- Duangkaew, P. 2016. *Tai Hito Nihon Gogakushuusha no `Kekka Joutai' No `Teiru' No Shuutoku*. Retrieved from: [https://ir.library.osaka-u.ac.jp/repo/ouka/all/55708/28115\\_%E8%A6%81%E6%97%A8.pdf](https://ir.library.osaka-u.ac.jp/repo/ouka/all/55708/28115_%E8%A6%81%E6%97%A8.pdf)
- Eiei, Soemin 2018 *The Role of Aspect in Relation to Transitivity in Japanese, English and Myanmar language in the Novel Kitchen*. *Chikyū shakai tōgō kagaku kenkyū*. Retrieved from: [https://catalog.lib.kyushu-u.ac.jp/opac\\_download\\_md/1912809/p013.pdf](https://catalog.lib.kyushu-u.ac.jp/opac_download_md/1912809/p013.pdf)
- Gafos, A. I. 2014. *The Articulatory Basis of Locality in Phonology*. United Kingdom: Routledge.
- Gunji Takao. 2004. *Nihongo no Asupekuto to Han Jitsu Kasou*. TALKS: Theoretical and applied linguistics at Kobe Shoin, 7, 21 - 34. Retrieved from: <http://sils.shoin.ac.jp/~gunji/kaken/kiban15a/papers/gunji-2up.pdf>
- Luyun, Ran. 2018. *Bogo O Katsuyou Suru Kanten Kara Mita Teiru Katachi No Shiyou: Chuugokugo Washa No Shuutoku-Jou No Kon'nan-Ten No Sai Kousatsu O Tooshite*. *Hitotsubashidaigaku Sentaa kiyou*, 9, 73 - 84. Retrieved from: <http://hermes-ir.lib.hit-u.ac.jp/rs/bitstream/10086/29397/1/kokusai0000900730.pdf>
- Iori, Isao, dkk .2000. *Shokyyu o Oshieru Hito no Tame no Nihongo Bunpoo Handobukku*. Tokyo: 3A Cooperation.

- Iori, isao. 2001. *Teiru Katachi, Teita Katachi No Imi no Toraekata ni Kansuru Ichi Shian*. Hitotsubashidaigaku Sentaa kiyou, 4, 75 – 9. Retrieved from: [http://hermes-ir.lib-hit-u.ac.jp/rs/bitstream/10086/8579/1/ryugaku0000400750.pdf](http://hermes-ir.lib.hit-u.ac.jp/rs/bitstream/10086/8579/1/ryugaku0000400750.pdf)
- Kamata Seisaburo. 1996. *Gendai Nihongo No `Teiru' Katachi Asupekuto No Imi Kaishaku*. Jousaidaigaku Kenkyuu Nenpou. Jinbun Shakai Kagaku-Hen, 20, 15 – 38. Retrieved from: [http://libir.josai.ac.jp/il/user\\_contents/02/G0000284repository/pdf/JOS-KJ00000176902.pdf](http://libir.josai.ac.jp/il/user_contents/02/G0000284repository/pdf/JOS-KJ00000176902.pdf)
- Kawashima Koichiro. 2006. *Furansugo No Fukugou Kako To Han Kako Ni Kansuru Ichikousatsu: Jisei To Asupekuto No Kansetsu-Teki Tairitsu*. Fukuokadaigaku Kenkyuu-Bu Ronshuu A: Jinmonkagaku-Hen, 6 (3 ), 37 - 61. Retrieved from [https://fukuoka-u.repo.nii.ac.jp/?action=repository\\_action\\_common\\_download&item\\_id=2768&item\\_no=1&attribute\\_id=22&file\\_no=1](https://fukuoka-u.repo.nii.ac.jp/?action=repository_action_common_download&item_id=2768&item_no=1&attribute_id=22&file_no=1)
- Kato, Yasuhiko & Fukuchi, Tsutomu. 1989. *Tensu, Asupekuto, Mu-do*. Japan: Arasho Shuppan.
- Kindaichi, Haruhiko. 1988. *Nihongo Doushi no Asupekuto*. Tokyo: Mugi Shobou.
- Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- \_\_\_\_\_. 2009. *Kamus Linguistik, Edisi Keempat*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kudo, Mayumi. 1996. *Asupekuto, Tensu Taiken to Tekkusuto*. Tokyo: Hitsuji Shobu.

- \_\_\_\_\_. 1989. *Gendai Nihongo no Juuzokubun no Tensu to Asupekuto*. Tokyo: Hitsuji Shobu. Retrieved from [https://ynu.repo.nii.ac.jp/index.php?action=pages\\_view\\_main&active\\_action=repository\\_action\\_common\\_download&item\\_id=1234&item\\_no=1&attribute\\_id=20&file\\_no=1&page\\_id=59&block\\_id=74](https://ynu.repo.nii.ac.jp/index.php?action=pages_view_main&active_action=repository_action_common_download&item_id=1234&item_no=1&attribute_id=20&file_no=1&page_id=59&block_id=74)
- \_\_\_\_\_. 1999. *Asupekuto Tensu Taikei to Tekusuto: Gendai nihongo no jikan no hyougen*. Retrieved from [https://ir.library.osaka-u.ac.jp/repo/ouka/all/41076/14254\\_%E8%A6%81%E6%97%A8.pdf](https://ir.library.osaka-u.ac.jp/repo/ouka/all/41076/14254_%E8%A6%81%E6%97%A8.pdf)
- KUH, K., & Yasuhiro, S. I. 2012. *Asupekuto Kasetsu, Purototaipu Kasetsu To Youhou Kiban Moderu*. *Kokusai Kaihatsu Kenyuu Fooramu*, 41, 15. Retrieved from: [https://nagoya.repo.nii.ac.jp/?action=pages\\_view\\_main&active\\_action=repository\\_view\\_main\\_item\\_detail&item\\_id=14332&item\\_no=1&page\\_id=28&block\\_id=27](https://nagoya.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=14332&item_no=1&page_id=28&block_id=27)
- Lee, Somin. 2018. *The Role of Aspect in Relation to Transitivity in Japanese, English and Myanmar language in the Novel Kitchen*. Retrieved from: [https://catalog.lib.kyushu-u.ac.jp/opac\\_download\\_md/1912809/p013.pdf](https://catalog.lib.kyushu-u.ac.jp/opac_download_md/1912809/p013.pdf)
- Machali, R. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap Bagi Anda yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*. Bandung: PT Mizan Pustaka.
- Machida. 1989. *Nihongo no Jisei to Asupekuto*. Japan: Aruku.
- Mahsun. 2011. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan, Strategi, Metode dan Tekniknya. Edisi Revisi*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.

- Nakamata Naoki. 2016. *'Te Iru' no Imi Bunrui to Shoosansei. Keiryokokugogaku*, 30 (7 ), 417 - 426. Retrieved from: <http://www.mathling.org/archives/pdf/30/KK300702.pdf>
- Oishi Tohru, & Matsumoto Yuuji. 1997. *Hyouso Hyougen ni Yoru Nihongo Doushi-Ku No Asupekuto No Suitei. Shizen Gengo Shori*, 4 (4 ), 41 - 60. Retrieved from: [https://www.jstage.jst.go.jp/article/jnlp1994/4/4/4\\_4\\_41/\\_article/-char/ja/](https://www.jstage.jst.go.jp/article/jnlp1994/4/4/4_4_41/_article/-char/ja/)
- Piao Lihua. 2015. *Chuugokugo Bogo Washa ni Yoru Nihongo no Tensu Asupekuto no Goyou Kenyuu*. Retrieved from: <https://core.ac.uk/download/pdf/143640694.pdf>
- Putrayasa, I. B. 2008. *Kajian Morfologi: Bentuk Derivasional dan Infleksional*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Schneider K.P. 2003. *Diminutives in English*. Tübingen: Niemeyer.
- Sobagojoeva, Asel. 2016. 09. *Nihongo to Kirugisu-Go No Juuzoku-Bushi No Tensu Asupekuto ni Kansuru Kousatsu. Utsunomiya daigaku Kokusai Gakubu Fuzoku Ta Bunka Koukyou-Ken Sentaa Nenpo*, (9 ), 56 - 68. Retrieved from: [http://pisces.lib.utsunomiya-u.ac.jp/dspace/bitstream/10241/10600/1/cmpps-9-56\\_68.pdf](http://pisces.lib.utsunomiya-u.ac.jp/dspace/bitstream/10241/10600/1/cmpps-9-56_68.pdf)
- \_\_\_\_\_. 2016. *Shinkou Asupekuto to Tensu ni Kansuru Nihongo to Kirugisu-Go no Taishou Kenyuu (Doctoral Dissertation)*. Retrieved from: [http://pisces.lib.utsunomiya-u.ac.jp/dspace/bitstream/10241/10453/1/DT\\_INTL\\_000018\\_1\\_Full.pdf](http://pisces.lib.utsunomiya-u.ac.jp/dspace/bitstream/10241/10453/1/DT_INTL_000018_1_Full.pdf)
- Sudaryanto. 1992. *Metode Linguistik Ke Arah Memahami Metode Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

- Sugaya Natsue. 2002. *Dainigengo to Shite no Nihongo no Asupekuto Shuutoku Kenkyuu Gaikan*. Gengo Bunka to Nihongo Iku” 2002-Nen, 5, 70 - 86.  
Retrieved from: <http://www.dc.ocha.ac.jp/comparative-cultures/jle/saizensen/saizensen2002/PDF-kiji/02-SugayaN-re060507-final.pdf>
- Sumarlan. 2004. *Aspektualitas Bahasa Jawa: Kajian Morfologi dan Sintaksis*. Surakarta: PT Pustaka Cakra Surakarta.
- Sutedi, Dedi. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- \_\_\_\_\_. 2011. *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- \_\_\_\_\_. 2015. *Kalimat Pasif Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Tadjuddin, M. 2005. *Aspektualitas dalam Kajian Linguistik*. Bandung: PT. Alumni.
- Tarigan, H. G. 2009. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa
- Thomas, A. R. 1988. *Methods in Dialectology: Proceedings of the Sixth International Conference Held at the University College of North Wales, 3rd-7th August 1987*. Avon: Multilingual Matters.
- Verkuyl, H.J. 2013. *On the Compositional Nature of the Aspects*. Jerman: Springer Science Business Media.